

E3 - Frying a Squid for a Second Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Setsu

Wow, what an amazing fight!

[00:16] Setsu

A kaiju showdown! Freakin' awesome!

[00:18] Setsu

Go! Levia!

[00:21] Levia

Setsu! Stop spectating and help!

SIGN Episode 3

SIGN Frying a Squid for a Second Time

[02:04] Setsu

So, to reintroduce you...

[02:06] Setsu

This is Levia, the god of the ocean and a friend of mine.

[02:11] Levia

You're most fortunate to even have the opportunity to see me.

[02:15] Levia

You may thank me.

[02:17] Ruri

Y-You're really the legendary god of the ocean?

[02:21] Ruri

Wow, amazing...

[02:27] Levia

Hey, Setsu! Why didn't you help me?!

[02:30] Levia

Look at all this!

[02:32] Setsu

Well, I assumed you'd be all right on your own.

[02:36] Setsu

And I don't get many chances to see an awesome kaiju battle like that.

[02:39] Levia

You call me up suddenly after five years,

[02:41] Levia

make me ferry you over to the demonic continent, and then that?!

[02:44] Levia

That's pretty terrible!

[02:48] Ruri

But, um...

[02:51] Ruri

What are we going to do with this?

[02:54] Ruri

We can't just leave it here...

[02:59] Levia

We can just let Setsu deal with it.

[03:01] Setsu

Huh?! Me?

SIGN Squid Ring

[03:15] Ruri

Wh-What is this?! It's delicious!

[03:19] Levia

I haven't had Setsu's deep-fried squid in a while, but it's not bad.

[03:23] Levia

I prefer raw, though.

[03:27] Setsu

Anyway, we've arrived at the demonic continent safely, for now.

[03:31] Levia

Yeah.

[03:32] Levia

The demonic fishing village of Volsee is close.

[03:36] Levia

And on the other side of that mountain is Evilbarrow, the Demon Lord's castle.

[03:41] Ruri

The Demon Lord's castle?

[03:44] Setsu

Yeah. That's where your package is supposed to go, right?

[03:47] Setsu

I have business with its recipient, as well.

[03:50] Levia

A package, from a human to Dezas?

[03:53] Levia

Oh, yeah, she mentioned sending the brooch out for repairs.

[03:56] Ruri

Huh? Levia-sama, do you know this
Dezastol Serreno person, as well?

[04:03] Levia

Wait, does she not know who Dezas is?

[04:07] Setsu

Seems not.

[04:10] Levia

The destination of your package is
the Demon Lord's castle, Evilbarrow,

[04:14] Levia

and the recipient is Demon Lord Dezastol.

[04:17] Ruri

Wha—

[04:19] Ruri

What?!

[04:21] Ruri

D-Dezastol is the Demon Lord?!

[04:29] Levia

Anyway, it's all on foot from here,

[04:32] Levia

so my job is done. Nice working with you.

[04:36] Setsu

Aren't you coming with me?

[04:38] Levia

Why would I?

[04:39] Setsu

What do you mean, why?

[04:41] Setsu

It's been a while, and you know Dezas, so...

[04:49] Levia

I kept my promise and
maintained peace on the seas.

[04:53] Levia

Then, five years later, you finally return,
only to treat me like a boat!

[04:57] Levia

You're even hanging out with another woman,

[05:00] Levia

and that's what you say to me?

[05:01] Setsu

Well, that's... I mean...

[05:04] Setsu

A lot happened. I couldn't help it.

[05:11] Child A

Is this a lovers' quarrel?

[05:13] Child B

No matter what, the man has to

apologize. Don't you know that?

[05:17] Child C

It seems like this guy doesn't understand girls' feelings at all.

[05:21] Child A

Say you're sorry.

[05:27] Setsu

Here, have some squid rings and go away!

[05:31] Child A

What is this?

[05:32] Children ABC

Yummy!

[05:33] Child C

Squid rings are awesome!

[05:34] Child A

How is it so crunchy and fluffy?!

[05:36] Child B

Make some for Mom and Dad!

[05:40] Levia

You came at the right time.

There's plenty more kraken left over.

[05:44] Children ABC

Yay!

[05:47] Ruri

We can't just let it rot here!

[05:50] Child B

Pretty lady, thanks for making up for the no-good man!

[05:56] Children ABC

Squid rings! Squid rings!

[06:07] Villager A

Damn that squid monster!

[06:11] Villager A

We can't go fishing as long as that thing's out there.

[06:14] Villager B

Not to mention, the merchants stopped coming here because of the war.

[06:18] Villager C

At this rate, we'll run out of stored dried food.

[06:22] Villager D

We don't have a choice. The whole village needs to fight that squid!

[06:26] Setsu

Um, excuse me.

[06:28] Setsu

Can I leave my squid here?
We'll be eating it right away.

[06:33] Villagers A & D

The squid monster came back as food?!

[06:49] Girl

Praise Levia, god of the ocean! Hurray!

[06:52] Girls

Hurray! Hurray! Hurray!

[06:55] Villager A

This is our village's finest
drink. Please enjoy.

[06:59] Levia

Very nice, thank you.

[07:05] Villager C

This is our signature seafood dish.

[07:08] Villager C

It pairs well with the drink.

[07:11] Levia

Not bad... but isn't fish better eaten raw?

[07:15] Villager C

This is as raw as it gets...

[07:19] Ruri

Here, here! Squid rings from fresh kraken,
caught just this afternoon!

[07:24] Ruri

They're the best!

[07:28] Levia

Setsu! Too slow!

[07:31] Setsu

Shut up! Don't make me do all the work!

[07:44] Villager A

The kraken got sliced up into
little rings straight away?!

[07:47] Villager D

What skill!

[07:48] Girl A

Yay!

[07:49] Girl B

Awesome!

[07:50] Girl C

Squid rings!

[07:52] Setsu

Take it out, Ruri!

[07:53] Ruri

Yes, sir!

[07:54] Ruri

Taking it!

[07:56] Setsu

Ruri, next batch coming up!

[07:59] Ruri

Yes, sir!

[08:00] Setsu

Ruri, hurry up!

[08:02] Ruri

Yes, sir! Yes, sir!

[08:07] Vlad

What?!

[08:08] Vlad

The village is on fire?

[08:10] Vlad

Have the humans landed on our shores?!

[08:14] Vlad

As the head of Demon Lord Dezastol's personal guard, I, Vlad...

[08:18] Vlad

will not let this stand!

[08:21] Vlad

Just you wait, human soldiers!

[08:31] Ruri

Oh, hey, Levia-sama!

[08:36] Ruri

Good work out there!

[08:39] Levia

Hey, are you drunk, too?

[08:42] Ruri

No, I'm not.

[08:45] Levia

Yeah, this is just juice.

[08:47] Ruri

I told you so!

[08:52] Ruri

Anyway, come on, Levia-sama. Let's chat.

[09:00] Ruri

Levia-sama, how do you know Setsu-san?

[09:05] Ruri

You two seem to know the Demon Lord very well, too.

[09:14] Levia

Let's see...

[09:16] Levia

If you phrase it like that,

[09:19] Levia

what's the right answer?

[09:23] Levia

Five years ago, Setsu tried to blaze
across my ocean without permission.

[09:27] Levia

I fought him, and then,

[09:30] Levia

he demanded I help him finish
the war and dragged me around.

[09:35] Levia

That was how it started.

[09:40] Levia

In reality...

[09:42] Levia

*All the noise of war had me so annoyed
that I went on a rampage,*

[09:46] Levia

and he silenced me with one punch...

[09:50] Levia

But hey, technically I didn't lie, at least.

[09:54] Ruri

So that's how you met the Demon Lord. I see.

[09:59] Levia

I thought Setsu the Hero
was famous in Distinia.

[10:03] Ruri

Huh?

[10:04] Ruri

Setsu the Hero? The person who got all
the kings to be friends and end the war?

[10:13] Ruri

That was...

[10:14] Ruri

What?!

[10:16] Ruri

Setsu-san is *the* Setsu?!

[10:20] Ruri

That explains how he knows Levia-sama
and the Demon Lord, and how he's so strong,

[10:27] Ruri

but why would someone
like that be my guard?!

[10:33] Levia

I guess Setsu wouldn't talk about
his past without being prompted.

[10:38] Ruri

S-So the number of accidents in the
ocean suddenly dropping... That was...

[10:43] Levia

Yes. I promised Setsu that I'd maintain peace on the oceans.

[10:48] Levia

Yet...

[10:50] Levia

He suddenly disappeared, then reappears five years later and treats me like a boat!

[10:57] Levia

Don't you think that's pretty awful?

[11:00] Ruri

Levia-sama, are you mad at Setsu-san?

[11:06] Levia

Well, I did get to see him again, so I guess it's okay.

[11:11] Setsu

All right! Half off! It's a total steal!

[11:12] Woman

Half off? That's a good deal.

[11:15] Setsu

Thanks!

[11:15] Young Woman

Wow, it's so much cheaper!

[11:16] Setsu

Hey, don't push! Get in line!

[11:17] Young Woman

How much?

[11:19] Ruri

You must really love Setsu-san!

[11:23] Levia

No way!

[11:25] Levia

The god of the ocean, in love with a human? No way.

[11:29] Levia

But I will admit, I was waiting for him to return.

[11:35] Vlad

Everyone, are you all right?!

[11:37] Vlad

I, Vlad, head of the Demon Lord's personal guard, am here!

[11:40] Vlad

Humans, you won't get your way!

[11:43] Setsu

Huh?

[11:47] Girl A

What's wrong, mister?

[11:53] Girl A

Want some squid rings?

[11:56] Vlad

Squid... rings?

SIGN Sold Out

[12:39] Levia

They really are best when they're raw.

[12:41] Vlad

Levia-sama.

[12:43] Vlad

Again, apologies for my behavior earlier.

[12:46] Vlad

But I'm surprised that you're
in town in your human form.

[12:52] Setsu

Hey, Vlad, it's you.

[12:55] Vlad

That sword, that magic power,
and the squid rings!

[12:59] Vlad

I knew it was you, Setsu.

[13:00] Vlad

Though it was hard to tell,
given your new form.

[13:03] Setsu

Yeah, a lot happened.

[13:05] Setsu

Anyway, seeing you,
the Demon Lord's closest officer,

[13:09] Setsu

out of the castle at a time like this...

[13:11] Setsu

Is it because of the war?

[13:13] Vlad

Yes. I was looking for Levia-sama.

[13:17] Vlad

I didn't expect her to be with Setsu,
the missing hero, though.

[13:22] Vlad

I'm starting to see a ray of hope!

[13:28] Vlad

Levia-sama and Setsu!

[13:31] Vlad

I, Vlad, swallow my pride to implore you!

[13:34] Vlad

Please, save the Demon Lord!

[13:41] Vlad

The Demon Lord is being asked to marry a man named Terran Sneeter.

[13:49] Levia

Marriage? I don't know who that man is, but isn't that good news?

[13:54] Vlad

It's not good at all!

[13:56] Vlad

It's being called a marriage,

[13:59] Vlad

but in reality, it's subjugation through a curse.

[14:01] Setsu

A subjugation curse?

[14:03] Setsu

But Dezas should be able to shrug off most curses.

[14:06] Vlad

Well, he brought a powerfully cursed necklace instead of a ring.

[14:14] Setsu

A curse so powerful that not even Dezas can resist it...

[14:18] Vlad

You know of the war that started about a month ago,

[14:22] Vlad

when the humans invaded us, right?

[14:26] Setsu

What? The humans invaded?

[14:29] Vlad

You didn't know?

[14:30] Vlad

One of the coastal villages was attacked by soldiers in massive armor.

[14:36] Vlad

They even left the flag of their country behind.

[14:39] Setsu

A flag? Of Distinia?

[14:42] Vlad

We were somehow able to fend them off,

[14:44] Vlad

but they've attacked several more times since.

[14:47] Vlad

The demon lord sent an emissary to the

human nation, but they haven't returned.

[14:53] Vlad

Taking advantage of the Demon
Lord's reluctance to go to war,

[14:56] Vlad

one man offered to negotiate.

[14:58] Vlad

That man was Terran Sneeter.

[15:01] Levia

Oh? So that guy claims he can stop the war?

[15:05] Vlad

He does.

[15:07] Setsu

Is he really that powerful?

[15:10] Setsu

Sounds kinda shady, to be honest.

[15:12] Vlad

In a way, he's at the top of
this world, like you are.

[15:18] Ruri

Um, Setsu-san, he doesn't mean
Terran himself is a strong fighter.

[15:24] Ruri

Terran Sneeter is the world's
wealthiest merchant,

[15:27] Ruri

and head of the Terran Trading Company.

[15:29] Ruri

Most of the merchant ships at sea are
owned by the Terran Trading Company.

[15:34] Levia

Ah, right, those boorish ships
that are all over the sea.

[15:38] Vlad

He has a grip on all of the
money and wealth in the world.

[15:42] Vlad

Both we and the humans need the merchants'
help to wage a cross-continent war.

[15:50] Vlad

That's why we believe his claims
aren't completely baseless, but...

[15:55] Setsu

So Dezas is willing to become a slave,
just to stop this war?

[16:03] Vlad

Yes.

[16:04] Setsu

What about you?! Are the generals of the Demon Lord's army okay with that?!

[16:10] Vlad

Of course not! We will fight for the Demon Lord until the last man standing!

[16:15] Setsu

Then why—

[16:16] Levia

Because she promised you she'd maintain the peace.

[16:23] Levia

What a silly woman, clinging to a promise she made with someone who disappeared.

[16:30] Levia

But that's precisely why...

[16:34] Levia

we can't leave her alone.

[16:37] Setsu

Yeah.

[16:40] Setsu

You're right.

[16:55] Setsu

Let's go!

[17:07] Setsu

Never thought we'd be using the same route

[17:09] Setsu

we used to launch our surprise attack on the Demon Lord's castle back then.

[17:12] Levia

Yes, this brings back memories.

[17:19] Setsu

Here's our welcoming party.

[17:21] Levia

Well, then, you can rely on me to serve as your escort!

[17:28] Vlad

The date of the wedding ceremony that Terran mentioned is unclear,

[17:31] Vlad

but given what the Demon Lord herself wants to do,

[17:34] Vlad

we don't have a moment to waste.

[17:36] Setsu

She was never one to back down once she'd made up her mind.

[17:40] Vlad

Also, Terran is surrounded by skilled guards.

[17:45] Vlad

The road to the castle is
also crawling with monsters.

[17:47] Vlad

Do try to conserve your magic power, Setsu.

[17:51] Levia

You can leave that part to me.

[17:54] Vlad

Your words are truly reassuring. Thank you.

[17:57] Setsu

I'm taking the shortest route.
Can you keep up?

[18:00] Levia

Who do you think you're talking to?
I'm the god of the ocean.

[18:04] Setsu

Well, I'm off, then.

[18:07] Setsu

I'll have it taken care of
by the time you arrive.

[18:17] Vlad

I'm counting on you, Setsu.

[18:46] Levia

So what's the plan?

[18:48] Setsu

For what?

[18:49] Levia

When we get there.

[18:51] Setsu

It's obvious.

[18:53] Setsu

I'll blow away this stupid wedding or whatever,
and that Terran guy along with it.

[18:59] Levia

But how will you stop the war
without that rich merchant?

[19:03] Setsu

I'm actually suspecting he's behind it.

[19:09] Setsu

Vlad just said Distinia was the
one that attacked first, right?

[19:13] Setsu

But in Distinia, they said
the demons attacked first.

[19:19] Setsu

I also saw a bunch of big

armored guys attack,

[19:24] Setsu

but that wasn't Distinia *or* the demons.

[19:29] Setsu

Look, this war didn't break out by
pure coincidence like last time.

[19:33] Setsu

Someone set it up.

[19:36] Setsu

While both sides think
they were attacked first,

[19:38] Setsu

some shady dude comes in with
a cursed necklace to sell peace.

[19:44] Setsu

How much shadier can it get?

[19:47] Levia

So that Terran fellow is...

[19:50] Setsu

I don't know who the true mastermind is,

[19:53] Setsu

but I'm sure Terran at least knows something.

[19:56] Levia

In that case...

[20:11] Levia

I guess I don't need to hold back!

[20:13] Setsu

Wow, you're a real beast on land, too.

[20:17] Setsu

Did you actually get stronger?

[20:19] Levia

This is nothing compared to
what I can do in the ocean.

[20:22] Levia

It's not like I was asleep
the whole time you were gone.

[20:32] Levia

Yes. It's always been like this with Setsu.

[20:36] Levia

We took risks, had adventures...

[20:43] Levia

*Until five years ago, I had no interest
in what happened on the shore.*

[20:49] Levia

*I just spent my time doing nothing
at the bottom of the ocean.*

[20:56] Levia

*But after meeting Setsu,
after being with him,*

[21:01] Levia

I realized how beautiful this world is.

[21:04] Levia

That's why, right now...

[21:06] Levia

*Not just because I promised Setsu,
but also of my own free will,*

[21:10] Levia

for these peaceful seas,

[21:12] Levia

this peaceful world...

[21:15] Levia

I won't let Dezas take all the attention!

[21:22] Levia

Oh, yeah, one thing...

[21:26] Setsu

What now?

[21:28] Levia

Your squid rings are better than raw squid!

[21:33] Setsu

In that case, I'll make as many as you want.

[21:40] Setsu

There it is! Evilbarrow,
castle of the Demon Lord!

[21:45] Levia

Do your worst, Setsu!

[21:48] Setsu

Yeah, count on it!

SIGN Next Time

SIGN Receiving a Gift for a Second Time

[23:27] Levia

Next time: "Receiving
a Gift for a Second Time."

Revision #1

Created 2024-05-23 19:40:41 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 19:40:42 UTC by whimsee